

26-27 December 2022

1st Sun in Advent (A)
OLPH – Bilingual

Focus: Advent is about orienting us toward the Lord's coming.

Function: To “wake from sleep” to prepare for Christ's Advent.

In the Church's *General Instruction on the Liturgy of the Hours*, the sort-of handbook for praying the Divine Office throughout the day, like Morning Prayer and Evening Prayer, it says this about “praising God with the Church in heaven” as we sanctify the day:

“When the Church offers praise to God in the liturgy of the hours, it unites itself with that hymn of praise sung throughout all ages in the halls of heaven ... the song sung continually before the throne of God and of the Lamb. ... The prophets came almost to a vision of this liturgy of heaven as the victory of a day without night, of a light without darkness ... In the liturgy of the hours we proclaim this faith, we express and nourish this hope, we share in some degree the joy of everlasting praise and of that day that knows no setting.”

En la *Instrucción General sobre la Liturgia de las Horas* de la Iglesia Católica, la especie de manual para rezar el Oficio Divino a lo largo del día, como la Oración Matutina y la Oración Vespertina, dice esto acerca de “alabar a Dios con la Iglesia en el cielo” mientras santificamos el día:

“Cuando la Iglesia ofrece alabanza a Dios en la liturgia de las horas, se une a ese himno de alabanza cantado a lo largo de los siglos en los pasillos del cielo... el cántico cantado continuamente ante el trono de Dios y del Cordero. ... Los profetas llegaron casi a una visión de esta liturgia del cielo como la victoria de un día sin noche, de una luz sin tinieblas ... En la liturgia de las horas proclamamos esta fe, expresamos y alimentamos esta esperanza, compartimos en cierto grado el gozo de la alabanza eterna y de ese día que no conoce puesta.”

We begin a new liturgical year this weekend with the beginning of Advent. Advent might be my favorite liturgical season, in terms of the Scripture readings. Throughout this season, we'll hear from the great prophetic writings from the Old Testament, admonitions and encouragement from Saint Paul, the preaching of John the Baptist, and of course, the preparations for Jesus's birth. Thus, in this season especially, we look with the eyes and lenses of **faith** to the past, present, and future.

Comenzamos un nuevo año litúrgico este fin de semana con el inicio del Adviento. El Adviento podría ser mi temporada litúrgica favorita, en términos de las lecturas de las Escrituras. A lo largo de esta temporada, escucharemos los grandes escritos proféticos del Antiguo Testamento, las admoniciones y las palabras de aliento de San Pablo, la predicación de Juan Bautista y, por supuesto, los preparativos para el nacimiento de Jesús. Por lo tanto, especialmente en esta temporada, miramos con los ojos y lentes de la **fe** al pasado, presente y futuro.

We look to the past to what God has promised us through the prophets, and to Christ's first coming in the Incarnation; we look to the present for his call in our lives each day; we look to the future when God's promises will be fulfilled and his reign will be fully realized.

Miramos al pasado a lo que Dios nos ha prometido a través de los profetas, y a la primera venida de Cristo en la Encarnación; miramos al presente para su llamado en nuestras vidas cada día; miramos hacia el futuro cuando las promesas de Dios se cumplirán y su reino se realizará plenamente.

Note that the themes for our readings this weekend for the start of Advent are largely consistent with the readings we heard in the last few weekends: themes about the end, and the life of the world to come, the “day that knows no setting”.

Tengan en cuenta que los temas de nuestras lecturas de este fin de semana para el comienzo del Adviento son en gran medida consistentes con las lecturas que escuchamos en los últimos fines de semana: temas sobre el fin y la vida del mundo venidero, el “día que no conoce puesta”.

The prophet Isaiah in our first reading describes that future “day” in terms of all nations, all peoples coming to the Lord's mountain, on which we all walk in the **light** of the Lord, and peace reigns forever.

El profeta Isaías en nuestra primera lectura describe ese “día” futuro en términos de todas las naciones, todos los pueblos que vienen al monte del Señor, en el que todos caminamos a la **luz** del Señor, y la paz reina para siempre.

Saint Paul tells us in his letter to the Romans that it is now the time for us to “wake from sleep”. Fittingly, this reading comes up in morning prayer in the Liturgy of the Hours frequently. Of course, Paul is using a metaphor here: darkness, night, and sleep referring to **not** living in accord with God's ways, while light, day, and being awake referring to being prepared for the Lord's coming.

San Pablo nos dice en su carta a los Romanos que ahora es el momento de “que se despierte del sueño”. Oportunamente, esta lectura aparece frecuentemente en la oración de la mañana en la Liturgia de las Horas. Por supuesto, san Pablo está usando una metáfora aquí: la oscuridad, la noche y el sueño se refieren a **no** vivir de acuerdo con los caminos de Dios, mientras que la luz, el día y estar despierto se refieren a estar preparados para la venida del Señor.

In a sense, this is the whole point of the Advent season: to wake up from our spiritual “sleep”, and prepare for the Lord's coming in our lives, past, present, and future. Past, in the sense that God has already called us and acted in our lives, even if we weren't aware of it at the time. Present, in that God calls us to “wake up” and walk in his light today. And future, since God wants us to trust and hope in him, both in that life of the world to come, but also in his providence in our own personal lives, in the midst of whatever struggles we may have now.

En cierto sentido, este es el punto central de la temporada de Adviento: despertar de nuestro “sueño” espiritual y prepararnos para la venida del Señor en nuestras vidas, pasadas, presentes y futuras. Pasadas, en el sentido de que Dios ya nos llamó y actuó en nuestra vida, aunque no lo supiéramos en ese momento. Presentes, en que Dios nos llama a “despertar” y caminar en su luz hoy. Y futuras, ya que Dios quiere que confiemos y esperemos en él, tanto en esa vida del mundo venidero, como en su providencia en nuestra propia vida personal, en medio de las luchas que tengamos ahora.

In a particular way, though, I'd like to emphasize the future-oriented or *eschatological* dimension of this season. “Eschatology” refers to our hope in the full manifestation in God's reign in the end. The readings from the prophets in particular draw our imaginations toward that life of the world to come, in which sacraments will fade into the liturgy of heaven, and the liturgy of the “hours” fades into the liturgy of “eternity”.

Sin embargo, de una manera particular, me gustaría enfatizar la dimensión *escatológica u orientada hacia el futuro de esta temporada*. “Escatología” se refiere a nuestra esperanza en la plena manifestación en el reino de Dios al final. Las lecturas de los profetas en particular atraen nuestra imaginación hacia esa vida del mundo venidero, en la que los sacramentos se desvanecerán en la liturgia del cielo, y la liturgia de las “horas” se desvanecerá en la liturgia de la “eternidad”.

In the meantime, until Christ comes again, we have the Eucharist to remind us of what God has already won for us in Jesus Christ's paschal mystery of his death and resurrection, his enduring presence with us **now, and** a pledge of eternity with him.

Mientras tanto, hasta que Cristo venga de nuevo, tenemos la Eucaristía para recordarnos lo que Dios ya ha ganado para nosotros en el misterio pascual de Jesucristo de su muerte y resurrección, su presencia perdurable con nosotros **ahora, y** una promesa de la eternidad con él.

At the same time, we don't **just** look forward to a perfect future world, while ignoring the world around us today. We are challenged to **cooperate** with the reign of God in this world, a reign of peace and justice.

Al mismo tiempo, no **solo** esperamos un mundo futuro perfecto, mientras ignoramos el mundo que nos rodea hoy. Somos desafiados a **cooperar** con el reino de Dios en este mundo, un reino de paz y justicia.

People usually make some resolutions for a new calendar year, but perhaps we can make some resolutions for a new **liturgical** year. To wake up spiritually. For instance, spending more time in prayer with God, or bringing some light of God's love to those in need, who may be closer to us than we think.

La gente suele hacer algunas resoluciones para un nuevo año de calendario, pero tal vez podamos hacer algunas resoluciones para un nuevo año **litúrgico**. Para despertar espiritualmente. Por ejemplo, pasar más tiempo en oración con Dios, o llevar un poco de luz del amor de Dios a los necesitados, que pueden estar más cerca de nosotros de lo que pensamos.

Even in this time of year where there is more night and less day, more darkness and less light, we look to Christ to be our hope, to bring us to that new world of endless day, starting with walking in his **light** today.

Incluso en esta época del año donde hay más noche y menos día, más oscuridad y menos luz, miramos a Cristo para que sea nuestra esperanza, para que nos lleve a ese nuevo mundo de día sin fin, comenzando con el caminar en su **luz** hoy.